

SCHOOL OF LIFE



鳥取県で生活する 外国人住民のための お役立ち情報

Living in Tottori Prefecture
Practical Information for Foreign Residents

生活在鸟取县的外国籍居民有帮助的信息

Thông tin hữu ích dành cho người nước ngoài
sống ở tỉnh Tottori

Pamumuhay sa Tottori Prefecture Praktikal na
Impormasyon para sa mga Dayuhang Residente

すべて無料で利用できます
All services are available for free
全部能够免费利用
Toàn bộ tất cả được miễn phí
Lahat ng mga serbisyo na magagamit
ay libre

発行：鳥取県商工労働部雇用人材局雇用政策課

Issued by: Employment Policy Division, Employment & HR Bureau,
Dept of Commerce, Industry & Labor, Tottori Government

发行：鸟取县商工劳动部雇用人材局雇用政策课

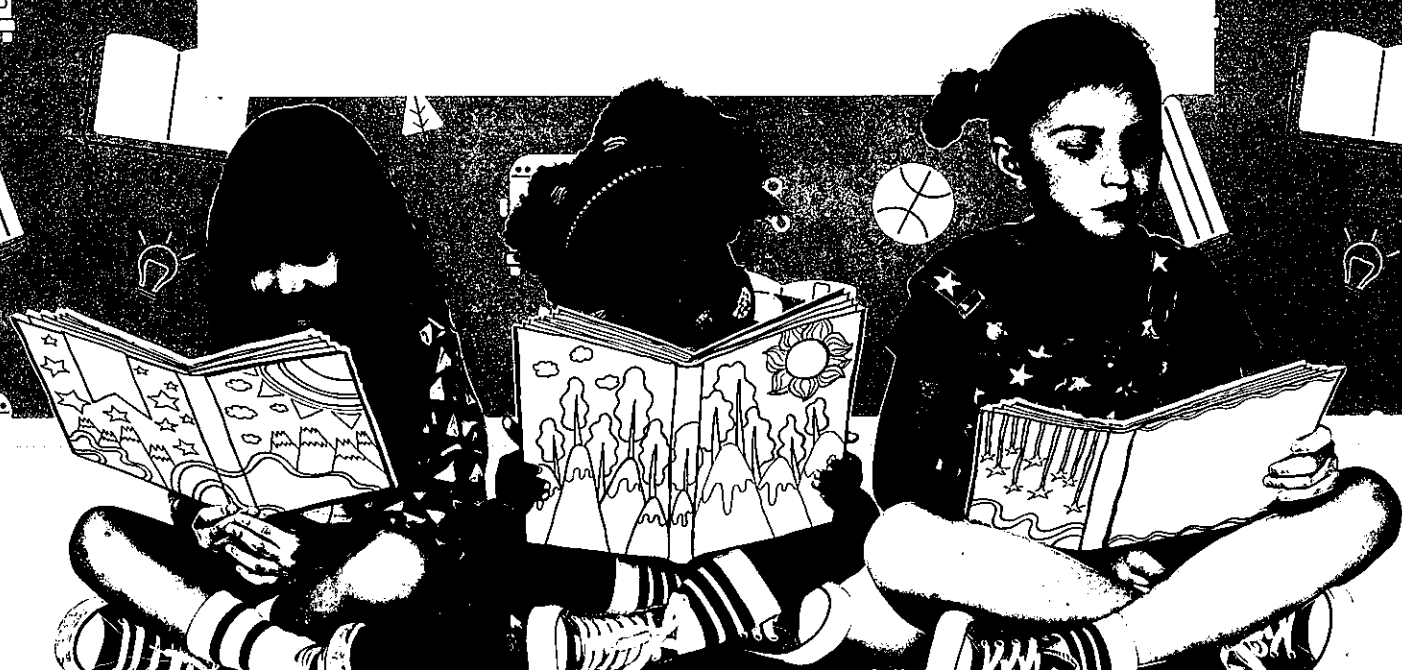
Địa điểm: Bộ phận chính sách phòng nhân sự, Bộ phận thương mại công nghiệp tỉnh Tottori.

Na Ibinigay ng: Dibisyon ng Patakaran sa Pagtrabaho, Trabaho at Kawanihan ng komersyo, Industriya at
Paggawaan ng Pamahalaang Tottori

住所, Address, 地址, Địa chỉ, Tirahan: 〒680-8570 鳥取市東町 1-220 (1-220 Higashi-machi, Tottori City)

電話, Ph, 电话, Điện thoại, Telepono: (0857)26-7699

SCHOOL OF LIFE



1 学校生活ガイドブック Japanese School Life Guidebook 学校生活指南 Sách hướng dẫn sinh hoạt trường học Gabay sa Pamumuhay ng Paaralan sa Japan

お子さんの学校生活や学校からのお便りなどについて、外国語で分かりやすく説明。

Easy-to-understand translated guidebook with information on daily school life, school materials and letters.

有关小孩在学校的的生活以及来自学校的联络事项，用浅显易懂的语言说明。

Từ lá thư của nhà trường nói về cuộc sống sinh hoạt của trẻ em ở trường học, sẽ được giải thích rõ ràng để hiểu bằng tiếng nước ngoài.

Madaling maintindihan ang isinaling guidebook na may impormasyon sa pang-araw-araw na buhay sa paaralan, mga materyales sa paaralan at mga titik o sulat.

「鳥取県 学校生活ガイドブック」で、検索。インターネットで、いつでも見られます。

Access this guidebook online by searching these keywords: Tottori Prefecture School Life Guidebook.

检索「鸟取县 学校生活指南」，利用英特网随时可以查看。

Bạn tìm kiếm trên Internet về 「sách hướng dẫn sinh hoạt ở tỉnh Tottori」, bạn luôn luôn có thể xem được.

Access ang gabay na aklat na ito sa online sa pamamagitan ng paghahanap sa mga keyword na ito; Gabay sa Pamumuhay ng Paaralan sa Tottori Prefecture.

<http://www.pref.tottori.lg.jp/item/338104.htm>



日本語、英語、中国語（簡体字・繁体字）、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タイ語、タガログ語、ロシア語

Japanese, English, Chinese (Simplified & Traditional Chinese), 中文（简体字・繁体字）, South Korean & North Korean, Spanish, Portuguese, Thai, Tagalog and Russian

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan	鳥取県教育委員会人権教育課 Human Rights Education Division, Tottori Prefectural Board of Education. 鳥取県教育委員会人権教育課 Hội đồng giáo dục, Bộ phận nhân quyền giáo dục tỉnh Tottori. Dibisyon sa Edukasyon at Karapatang Pantao, Lupon sa Edukasyon ng Tottori Prefectural. TEL : 0857-26-7534
--	---



2 専門通訳ボランティア Specialist Volunteer Interpreters 专业翻译志愿者 Tình nguyện viên chuyên nghiệp Boluntaryong Espesyalista na Tagapagsalin

学校や保育園・行政機関窓口で相談、手続きをするとき、言葉のサポート。

Language support can be provided at schools, nursery schools and public offices for consultations and procedures.

在学校、保育園、行政机关窗口的咨询、手续时的语言支援。

Sẽ được tư vấn về trường học, trường mẫu giáo, tư vấn giao tiếp tại cơ quan hành chính. Khi làm thủ tục sẽ được hỗ trợ bằng ngôn ngữ tiếng nước của mình.

Maaring ipagkaloob ang mga wikang suporta sa mga paaralan, mga paaralan ng nursery at mga pampublikong tanggapan para sa konsultasyon at pamamaraan.

鳥取県国際交流財団に、事前にメール・ファックス・電話で予約。英語、中国語、ベトナム語でも相談が受けられます。

Request an interpreter by emailing, faxing or calling the International Exchange Foundation in advance. You can also enquire in English, Chinese or Vietnamese.

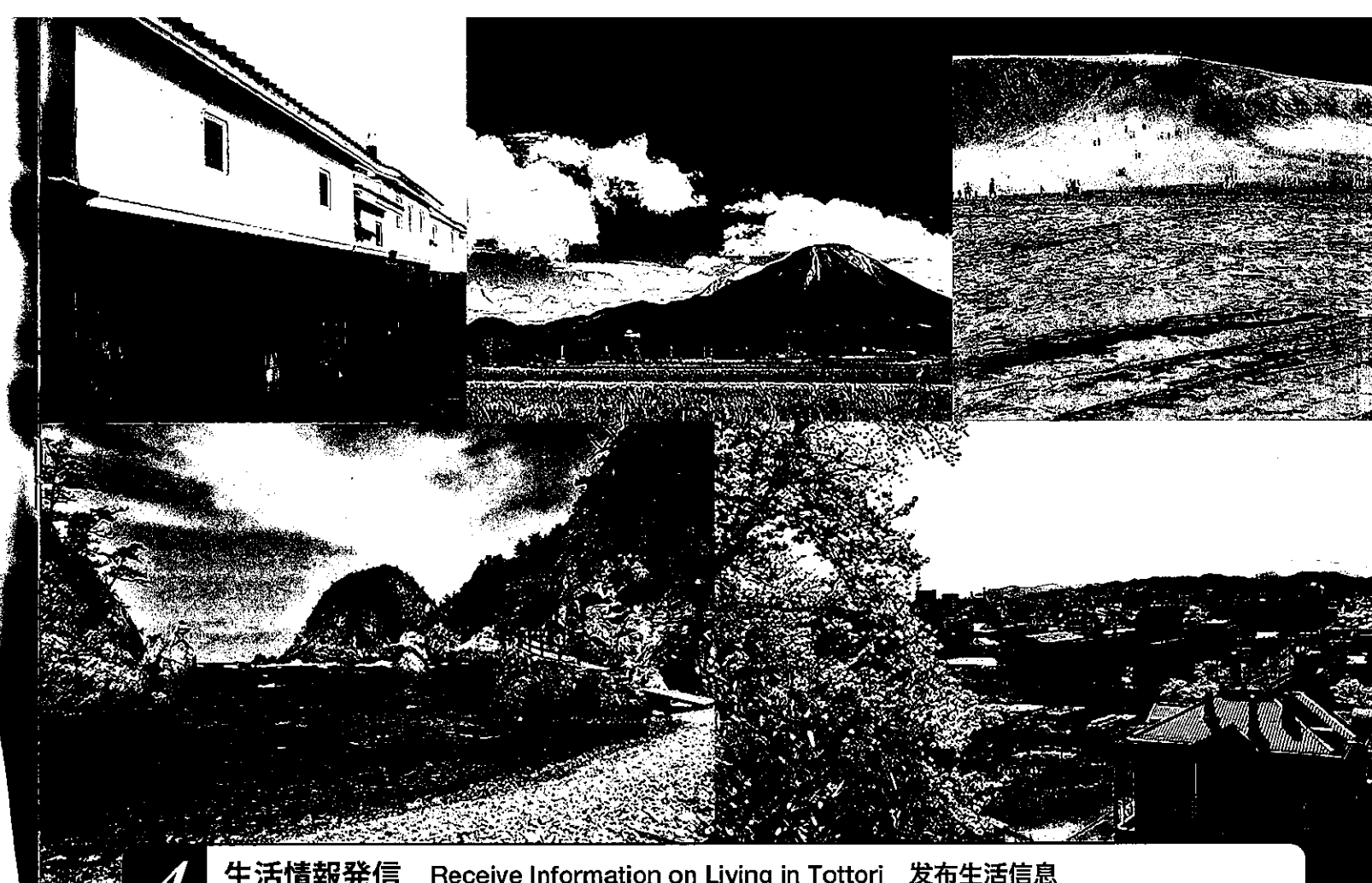
鳥取県国際交流財団可以用英語、中文、越語进行咨询。需事先用伊妹儿・传真・电话预约。

Bạn phải liên lạc hẹn trước cho quỹ nền tảng trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori qua thư, Fax, hoặc bằng điện thoại. Sẽ được tư vấn bằng Tiếng Anh, Tiếng Trung, Tiếng Việt.

Humiling ng isang tagapagsalin sa pamamagitan ng pag- email, pag- fax o pagtawag sa International Exchange Foundation nang maaga. Maaari ka ring magtanong sa wikang Ingles, Tsino, Vietnamese.

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan	(公財) 鳥取県国際交流財団 Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) 鳥取県国際交流財団 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) 本所(鳥取) TOTTORI TEL : 0857-51-1165 倉吉事務所 KURAYOSHI TEL : 0858-23-5931 米子事務所 YONAGO TEL : 0859-34-5931
--	---





3 日本語クラス Japanese Classes
日语学习班 Lớp học tiếng Nhật Mga Klase sa Wikang Hapon

日本語学習を希望する在住外国人のための勉強会。
 日常生活に必要な、基本的な日本語を学ぶのを目的とします。
 Classes are held for foreign residents seeking to study Japanese.
 These classes are aimed at helping students learn basic Japanese needed for daily life.
 希望学习日语的外国籍人士为对象的学习班。
 以学习日常生活上必要的、基本的日语为目的。

Dành cho người nước ngoài sống tại Nhật, có nguyện vọng muốn học tiếng Nhật.
 Nhằm mục đích học tiếng Nhật cơ bản, cần thiết cho cuộc sống hằng ngày.
 Ang mga ay gaganapin para sa mga dayuhang residente na nag hahanap ng mapag-aralan ng wikang hapon.
 Ang mga klase na ito ay nahahayag na tulongan ang mga mag-aaral na matutunan ang mga pangunahing wikang hapon na kailangan sa pang-araw-araw na buhay.

鳥取県国際交流財団に、申込みをしてください。
 To register, contact Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF).
 请在鸟取县国际交流财团报名。
 Hãy vui lòng truy cập vào trang chủ của quý nền tảng giao lưu quốc tế tỉnh Tottori.
 Upang makapagparehistro, makipag-ugnay sa Tottori Prefectural International Exchange Foundation (TPIEF).

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan	(公財)鳥取県国際交流財団 Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) 鸟取县国际交流财团 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) 本所(鳥取) TOTTORI TEL : 0857-51-1165 倉吉事務所 KURAYOSHI TEL : 0858-23-5931 米子事務所 YONAGO TEL : 0859-34-5931	
--	--	--

4 生活情報発信 Receive Information on Living in Tottori 发布生活信息
Gởi Thông tin phổ biến cuộc sống hàng ngày Pagtanggap ng Impormasyon sa Pamumuhay

鳥取県での生活の情報を、インターネットやメールなどで、外国語で見られます。
 Foreign residents can receive emails or view online information related to living in Tottori Prefecture.
 有关鸟取县的生活信息，通过英特网、伊妹儿等能用中文看。
 Qua Internet bạn có thể xem được thông tin về cuộc sống sinh hoạt, ở tỉnh Tottori bằng tiếng nước ngoài.
 Ang mga dayuhang residente ay maaring tumanggap ng mga email o tingnan ang online na impormasyon na may kaugnayan na nakatira sa Tottori Prefecture.

鳥取県国際交流財団のホームページにアクセス。メールマガジンの登録や解除も行なえます。
 Visit TPIEF website to view information or subscribe (or unsubscribe) to the mail magazine.
 访问鸟取县国际交流财团的网页，可以进行电子杂志的登录和解除。
 Truy cập vào trang chủ của quý nền tảng trao đổi giao lưu quốc tế, bạn có thể đăng ký hoặc hủy bỏ email của mình.
 Bisitahin ang TPIEF website upang tingnan mga ang impormasyong mag-subscribe(o mag-unsubscribe) sa mail magazine.

ホームページ	英語、中国語、タガログ語	Website in English & Chinese, 中文, tagalog
メールマガジン	英語、中国語、タガログ語	Mail Magazine in English & Chinese, 中文, tagalog
機関紙 机关杂志	一部の記事を英語、中国語で表記 部分内容用英语和中文表示	Published articles partly shown in English & Chinese

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan	(公財)鳥取県国際交流財団 Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) 鸟取县国际交流财团 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF) TEL : 0857-51-1165	
--	---	--



5 防災・生活安心情報提供 Information on Disaster Prevention & Safety
 提供防災・安心生活的信息 Phòng chống thiên tai•cung cấp thông tin an toàn an tâm về sinh hoạt đời sống Impormasyon Tungkol sa kaligtasan at Pag-iwas sa Sakuna at Kaligtas

ホームページ等で防災情報をはじめとするさまざまな生活安心情報を発信 (2018 年秋から開始予定)
 Information on disaster prevention, safety and security available online (from autumn 2018).
 通过网页发布防灾信息以及多种多样的安心生活信息 (预定 2018 年秋季开始)
 Sẽ được đăng trên trang chủ về những thông tin khác nhau nói về an toàn an tâm về sinh hoạt đời sống.(Dự định bắt đầu từ năm 2018)
 Impormasyon tungkol sa pag-iwas sa sakuna, kaligtasan at segurigad na magagamit online. (mula taglagas 2018)

鳥取県国際交流財団のホームページにアクセス。
 Visit Tottori Prefectural International Exchange Foundation website.
 访问鸟取县国际交流财团的网页
 Truy cập vào trang chủ của quỹ nền tảng trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori có cả Tiếng Việt.
 Bisitahin ang Tottori Prefectural International Exchange Foundation website.

英語、中国語(簡体字・繁体字)、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ロシア語、韓国語、タガログ語、インドネシア語、ベトナム語、タイ語
 English, Chinese (Simplified & Traditional Chinese), 中文(简体字・繁体字), Portuguese, Spanish, French, Russian, Korean, Tagalog, Indonesian, Vietnamese(Tiếng Việt), Thai

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan
 (公財)鳥取県国際交流財団 Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF)
 鸟取县国际交流财団 Quỹ trao đổi giao lưu quốc tế tỉnh Tottori Tottori Prefectural International Exchange Foundation(TPIEF)
 TEL : 0857-51-1165



6 外国人労働者向け相談ダイヤル Consultation Hotline for Foreign Workers
 面向外国籍劳动者的咨询电话 Quay số điện thoại tư vấn dành cho công nhân lao động người nước ngoài. Hotline ng Konsultasyon para sa mga dayuhang manggagawa

賃金や残業代が支払われない、突然解雇された、労働災害を受けたが補償されない、など労働に関する問題について、外国語で相談できます。
 Consultation services in foreign languages are available for work-related issues (e.g. not being paid overtime, being laid off without warning, not being compensated for work-related injuries).
 工资、加班工资的未支付，突然被解雇，劳灾时没有补偿等。有关劳动的问题可以用中文咨询。
 Không được trả tiền lương, tiền tăng ca tiền làm thêm giờ. Và bất ngờ bị sa thải, hoặc gặp tai nạn liên quan đến công việc lao động mà không được bồi thường. Về các vấn đề lao động. Bạn có thể được tư vấn đến sở lao động bằng tiếng nước ngoài.
 Ang mga serbisyong Konsultasyon sa mga banyagang wika ay magagamit para sa mga isyu na may kinalaman sa trabaho (e.g. hindi binabayaran ang obertaym, na inilatag nang walang babala, hindi binayaran ang pinsala na may kaugnayan sa trabaho).

電話受付時間 Call hours 电话咨询时间 Thời gian tiếp nhận qua điện thoại Mga Oras ng Pagtawag
 10 : 00 ~ 12 : 00、13 : 00 ~ 15 : 00
 通話料は、発信者負担です。Callers are charged for each call. 请自己负担电话费、通讯费 Xin vui lòng tự trả tiền phí điện thoại, và tiền phí tự liên lạc Ang mga nakalistang numero ng telepono ay hindi libre

英語 English 0570 - 001701 (Monday-Friday)	中国語 中文 0570 - 001702 (星期一~星期五)	ポルトガル語 Portuguese 0570 - 001703 (Monday-Friday)
スペイン語 Spanish 0570 - 001704 (Monday-Friday)	タガログ語 Tagalog 0570 - 001705 (Martes, Miyerkules)	ベトナム語 Tiếng Việt 0570 - 001706 (thứ tư, thứ sáu)

問合せ先 Inquiries 询问处 Địa chỉ liên lạc Katanungan
 鳥取労働局総合労働相談コーナー General Work Consultation Service, Tottori Labor Bureau
 鸟取劳动局综合劳动咨询处 Phòng tư vấn lao động tổng hợp tỉnh Tottori Pangkalahatang Serbisyo at Konsultasyon sa trabaho, Paggawaang Kawanihang Tottori
 TEL : 0857-22-7000





7

技能実習生向けの母国語相談 Native language consultation for technical intern trainees
面向技能实习生的母语咨询 Tư vấn bằng tiếng bản địa cho thực tập kỹ thuật viên.
Konsultasyon ngkatutubong wika para sa mga teknikal na trainees

技能実習生は、誰でも電話、メール、手紙で、様々なことを相談できます。電話は通話料無料です。

【相談例】・技能実習の内容が説明を受けていたものと違う・賃金や時間外労働などの労働条件がおかしい・有給休暇が取れない・意に反して帰国させられそう・仕事の指示が理解できなかったり、生活習慣や考え方の違いでトラブルがある。

Technical intern trainees can ask questions via email, letter or phone. No call fees charged.

【Consultation Examples】 - Training differs to initial agreement - Unfair wage rates and working hours - Unable to take paid leave - Unlawfully being made to return to home country - Not understanding instructions at work or facing problems arising from differences in customs and thinking.

技能实习生可以通过电话、伊妹儿、信件咨询各种各样的事情，电话是免费通话。

【咨询例】・技能实习的内容和当初说明的内容不一样・工资和加班时间等劳动条件有蹊跷・带薪休假享受不了・有反对意见时会被强制送回国・工作上的指示不能理解・生活习惯和看法不同而产生的摩擦。

Thực tập kỹ thuật viên ,hoặc bất kỳ ai cũng có thể tham khảo,tư vấn bằng điện thoại,email hoặc thư. Gọi điện thoại miễn phí.

【Ví dụ về tư vấn】・Nội dung của thực tập kỹ thuật viên khác lạ với nội dung ,đang được giải thích. Như nói về các điều kiện làm việc, tiền lương tiền làm thêm giờ・Không lấy được ngày nghỉ phép・trái ý có thể bị cho về nước・Gặp khó khăn do sự khác biệt về lối sống và cách suy nghĩ , và cũng như không thể hiểu được sự hướng dẫn trong công việc.

Teknikal na intern trainees maaaring magtanong sa pamamagitan ng email o telepono. Walang sisisngiling bayad sa pagtawag.

【Mga Halimbawa ng Konsultasyon】- Ang pagsasanay ay nagkakaiba sa paunang kasunduan - Hindi patas na sahod at oras ng trabaho - Hindi kumuha ng bayad na bakasyon - Gumawa ng labag sa batas upang bumalik sa sariling bansa - Hindi pag-unawa sa mga tagubilin sa trabaho o nakaharap na mga problema na nagmumula sa pagkakaiba sa mga kaugalian at pag-iisip.

電話受付時間 Call hours 电话咨询时间 Thời gian tiếp nhận qua điện thoại Mga Oras ng Pagtawag 11:00 ~ 19:00

ベトナム語 Tiếng Việt 0120-250-168 (thứ hai, thứ tư, thứ sáu)	中国語 中文 0120-250-169 (星期一、星期三、星期五)	ミャンマー語 Myanmar 0120-250-302 (Friday)
タガログ語 Tagalog 0120-250-197 (Martes, Sabado)	英語 English 0120-250-147 (Tuesday, Saturday)	タイ語 Thai 0120-250-198 (Thursday, Saturday)
カンボジア語 Cambodia 0120-250-366 (Tuesday)	インドネシア語 Indonesian 0120-250-192 (Tuesday, Thursday)	

問合せ先
Inquiries
询问处
Địa chỉ liên lạc
Katanungan

外国人技能実習機構 (OTIT)
Organization for Technical Intern Training
外国人技能実習机构 Cơ quan tổ chức thực tập kỹ thuật viên người nước ngoài
Organisasyon para sa Teknikal na Pagsasanay sa Intern
東京 TOKYO TEL : 03-6712-1938 広島 HIROSHIMA TEL : 082-207-3123

